

ОТ РЕДАКЦИИ

Уважаемые коллеги!

В этом спецпроекте мы не могли обойти вниманием иностранные ресурсы.

Традиционно американский журнал «School library journal» представляет списки лучших книг года.

Школьные библиотекари в США являются экспертами многих книжных премий, премий в области иллюстрации, отслеживают различные цензурные ограничения и политику в этой области. Вопрос о том, как сделать доступным этот список, как осуществить перевод материалов, звучит актуально и для редакции журнала.

Поэтому мы обратились к партнерам, которые не только согласились помочь с переводом, но сделали из этого настоящий учебный проект.

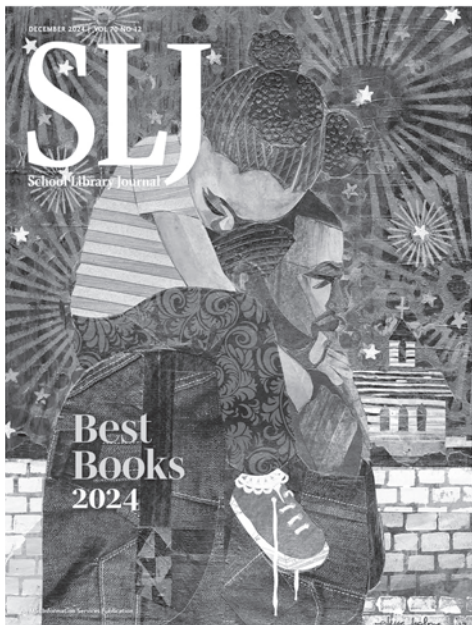
Сразу оговоримся, что для перевода мы взяли лишь один раздел списка – книжки-картинки или иллюстрированные книги. Почему?

Во-первых, несколько лет издательство «Библиомир» разрабатывает и транслирует через методические издания тему молчаливых книг и работы с ними. В связи с этим интересно узнать о новых молчаливых книгах и лучших книжках-картинках.

Во-вторых, такие книги позволяют увидеть разнообразие мира через книжные иллюстрации, понять какими темами, явлениями, событиями вдохновляются современные художники книги.

Уверены, что вы будете удивлены, когда увидите в списке и книгу российского автора.

С полной версией списка можно ознакомиться по ссылке – <https://www.slj.com/page/best-books-2024> (на английском языке).



Елена Квашнина, методист школы «Инди-Кид» (г. Санкт-Петербург) пишет:

Как «приручить» **искусственный интеллект** и сделать его помощником в образовательном процессе? На этот вопрос нашла ответ учитель английского языка школы «ИндиКид» г. Санкт-Петербурга Анжела Владимировна Суханова.

Ученики седьмого класса вместе со своим педагогом решили принять участие в эксперименте и ответить на вопрос: «Какие

сервисы сети Интернет способны помочь человеку, изучающему английский язык, в переводе интересующего его текста?» Для этой работы была выбрана публикация с сайта Ассоциации американских школьных библиотекарей «**Best Books 2024**». Для знакомства со статьей ребятам было предложено использовать такие сервисы, как **Яндекс Переводчик, Google Translate, PROMT, Multitran, Reverso и Urban Dictionary**. Работая над переводом, они читали аннотации, знакомились с новыми книгами, выбранными школьными библиотекарями, осваивали совместную работу над документами, размещенными в облачных хранилищах, и сравнивали результаты онлайн-переводчиков.

Выводы педагога представлены в статье.

ШКОЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА: СЕГОДНЯ И ЗАВТРА. № 2. 2025

Ангела Владимировна Суханова,
учитель английского языка школы «ИндиКид», г. Санкт-Петербург

Искусственный интеллект на службе у ученика и учителя



В эпоху технологизации у каждого из нас есть возможность приобретать произведения на языке оригинала, читать бумажные и электронные книги, например, в формате «kindle». Возникает вопрос: какие онлайн-переводчики могут помочь школьнику, изучающему английский язык, понять прочитанное, сложив текст в единое целое? Ученики школы «ИндиКид» совместили приятное с полезным и, пользуясь различными сервисами, перевели статью, в которой, по мнению американских библиотечарей, рассказано о лучших книгах 2024 года.

Используя различные сервисы для перевода объёмных фрагментов текста, ученики седьмого класса на первое место поставили «Яндекс Переводчик». Второе и третье место было отдано «Google Translate» и «PROMT» соответственно. Предполагаем, что наш фаворит наиболее адаптирован для работы со словарём русского языка, так как непосредственно является российской

разработкой. По сравнению с другими двумя автоматическими переводчиками он выдаёт текст, который не содержит грубых логических ошибок, грамматических и речевых ошибок.

Как выяснилось на практике, «Google Translate» подбирает менее уместные слова, может оставлять части текста без перевода, а также допускать речевые и грамматические ошибки. Например, слово «sibling», как и слово «родитель», общего рода, а «Google» перевёл его как «брат», упуская то, что оно может переводиться как «сестра».

Школьники утверждают, что хуже всего читается перевод, выполненный при помощи сервиса «PROMT». Текст, выданный этим переводчиком, не всегда можно назвать связным. Вот один из фрагментов статьи, переведённый при помощи «PROMT»:

«С граничащим с бессмысленным юмор, Эбед и Али объединяют

